



**AN ERROR ANALYSIS ON LEARNING CHINESE
RESULTATIVE CONSTRUCTION OF
SOUTHEAST ASIAN STUDENTS**
东南亚国家学生学习汉语动结式语法的偏误分析

ZHANG MINGYU

张铭予

**The Independent Study Submitted to Chiang Rai Rajabhat
University for the Degree of Master of Arts
(Teaching Chinese as an International Language)
March 2024**

摘要

题目：东南亚国家学生学习汉语动结式语法的偏误分析

作者姓名：张铭予

学位：文学硕士

专业：国际中文教育

日期：2023

导师：

主导师：王玉琳博士

副导师：宋翠婷博士

本论文以《东南亚国家学生学习汉语动结式语法的偏误分析》为题目，以泰国、老挝和越南三个东南亚国家的汉语学习者为研究对象，研究目的是从 HSK 动态作文语料库中分析比较东南亚国家留学生在学汉语动结式的偏误情况，分析东南亚国家留学生在汉语动结式的表达上存在偏误的原因，针对东南亚国家留学生汉语动结式教学提出建议。通过偏误分析法进行数据统计分析，研究结果如下：

通过从 HSK 动态作文语料库中考察东南亚国家汉语留学生在汉语动结式的偏误情况，把搜集到的偏误语料分为“不该用 VR 而用、该用 VR 而不用、选词不当、助词多余、成分残缺、否定不当和语序混乱”这七大类，前四类再具体细分小类。统计偏误数据发现泰国、越南、老挝留学生习得汉语动结式时最常发生三类偏误：

“不该用 VR 而用”、“该用 VR 而不用”以及“选词不当”，尤其是“不该用 VR 而用”这一偏误类型在泰国留学生的偏误中占比高达

32.2%，其次是母语为越南和老挝的留学生，占比分别为 31.7%和 28.9%。

泰国留学生最易出现的两类偏误是“不该用 VR 而用”和“选词不当”，分别占比 32.2%和 31.1%；出现最少的偏误类型是“成分残缺”、“语序混乱”和“否定不当”，均占比 4.4%。

越南留学生最易出现的两类偏误是“不该用 VR 而用”和“该用 VR 而不用”，分别占比 31.7%和 33.3%；出现最少的偏误类型是“成分残缺”和“否定不当”，均占比 1.7%。

老挝留学生最易出现的偏误是“不该用 VR 而用”、“该用 VR 而不用”和“选词不当”，而且这三类偏误占比差不多，分别为 28.9%、22.3%和 23.7%；出现最少的偏误类型是“否定不当”，占比 2.6%。

通过分析东南亚国家汉语留学生在汉语动结式的表达上存在偏误的原因，发现主要原因有以下三点：1. 目的语过度泛化。2. 动结式本身难度的影响。3. 教师教学和教材编排不当的影响。通过对统计结果的分析，提出几点教学建议：1. 教学顺序循序渐进。2. 情景化教学。3. 教学方法灵活多样。4. 编排顺序要恰当。5. 课后习题要丰富多样。

关键词：汉语动结式，语法偏误，东南亚国家学生

Abstract

Title : An Error Analysis on Learning Chinese Resultative Construction of Southeast Asian Students

Author : Miss Zhang Mingyu

Degree : Master of Arts

Major Field : Teaching Chinese as an International Language

Academic Year : 2023

Advisors

Dr.Tiwaporn Udomwong

Dr.Nattaya Singsutin

Major Advisors

Co-Advisors

The research entitled “An Error Analysis on Learning Chinese Resultative Construction of Southeast Asian Students” aimed to analyze HSK dynamic composition corpus, compare errors among the foreign students in three countries of southeast Asian countries; Thai, Laos, and Vietnam, analyze the causes in Chinese Resultative verb form, and propose the suggestions for teaching Chinese verb form for foreign students in southeast Asian countries. Statistical analysis of the data was as follows:

From examining the errors of Chinese students from HSK dynamic composition corpus of Southeast Asian countries, the errors found were divided into misuse of VR (verb-resultative), using VR in substitution, improper word choice, redundancy, incompleteness, negative, and word order confusion. The seven categories were found and the first four categories were arranged into specific subdivision types. The three errors mostly found in Thailand, Vietnam, and Laos students in studying Chinese verb changing were: misuse of VR, using VR in substitution and improper word choice. The errors were mostly found in Thai students using VR (32.2%), while errors found in foreign students using Vietnamese and Laos as mother tongues accounted for 31.7% and 28.9% respectively, while the least frequent error was misuse of VR, confused word order, and improper negative, both accounted for 4.4 %.

The two main types of errors by Vietnamese students were the misuse of VR, which accounted for 31.7% and 33.3% respectively, while the least error was the incomplete composition, and the improper negative, both accounted for 1.7%.

The most common errors of Lao students were misuse of VR, Using VR in substitution and the improper word choice and the proportion of all three errors were similar were 28.9%, 22.3%, and 23.7% respectively; the error least found was the improper negative (2.6%).

By analyzing the cause of the errors in learning Chinese resultative construction of Chinese language students in Southeast Asian countries, it is found that the main reasons were as follows: 1. Excessive usage of the target language. 2. The influence of the difficulty of the dynamic junction itself. 3. The influence of teachers' teaching and teaching materials arrangement. From the analysis of the statistical results, several teaching suggestions were recommended as follows: 1. Teaching step by step, 2. Teaching based on the situation, 3. Flexible and diverse teaching methods 4. The appropriate teaching order, and 5. The exercises after class.

Keywords: Chinese Translation, Grammar Bias, Students from Southeast Asian Countries

致谢

行文至此，意味着我的研究生生涯即将结束。回首这两年的研究生生活，感慨万千。这两年我收获颇多，不仅收获了知识，也收获了友谊，更收获了视野和阅历。在此我要感谢许多帮助过我的人。

首先感谢番秀英老师对我论文的完成进行了全面而细致的指导，从论文的选题、拟定提纲、研究工作的展开一直到论文的完成都倾注了番老师的大量心血。虽然平时工作比较繁忙，但她经常抽出时间对我进行悉心的指导和支持。另外我还要感谢陈尊严老师和当湘茗老师在这次毕业论文中对我耐心而专业的指导，从而顺利完成本次毕业论文。

其次我要感谢我的父母和家人，没有人比你们更爱我，更包容我，你们对我的关爱让我深深地体会到了生活的美好，谢谢你们一直以来给予我的付出、鼓励和支持，你们是我不断取得进步的永恒动力。

最后我要感谢在读研期间认识的朋友，感谢他们陪伴我走过两年的异国求学生活，因为有你们我的留学生活才会丰富多彩。愿在今后的岁月里，依旧能够守望相助。

在论文完成之际，我由衷地感谢每一位曾经帮助过我的人，正是有了你们的支持和鼓励，我才能够顺利完成学业，迈向人生新的阶段。谢谢你们！

张铭予

2024 年 3 月

目录

	页
摘要	i
Abstract.....	iii
致谢.....	v
目录	vi
表目录	viii

章节

一 引言

选题缘由.....	1
研究目的.....	3
研究价值.....	3
关键词.....	3

二 研究综述

语法偏误的理论分析.....	4
动结式的本体研究.....	9
动结式的第二语言习得研究.....	14
动结式的汉语教学研究.....	15

三 研究方法

研究方法.....	17
研究对象.....	18
研究步骤.....	18

目录（续）

	页
四 研究结果与分析	
分析比较东南亚国家留学生汉语动结式的偏误情况.....	20
泰国留学生习得汉语动结式的偏误分析.....	33
越南留学生习得汉语动结式的偏误分析.....	34
老挝留学生习得汉语动结式的偏误分析.....	36
留学生习得汉语动结式的偏误原因.....	38
留学生习得汉语动结式的建议.....	46
五 论文总结与相关问题讨论	
论文总结	52
相关问题讨论	54
应用本论文研究成果的建议	54
继续研究的建议	55
参考文献	56
作者简介	59

表目录

序	页
1 泰国、越南、老挝汉语留学生偏误情况表	21
2 泰国留学生习得汉语动结式偏误类型表	33
3 越南留学生习得汉语动结式偏误类型表	34
4 老挝留学生习得汉语动结式偏误类型表	36

第一章

引言

选题缘由

汉语动结式 (verb-resultative construction, 简称 VR) 是汉语中颇具特色且出现频率较高的一类句法结构, 狭义来说结果补语所在的句法结构常被称为动结式, 即两个谓词性词语连用, 表示“动作—结果”, 如: 打碎、弄坏等; 广义来说在动词后表结果的状态补语 (如: 摔得满身泥)、趋向补语 (动趋式: 跳出去) 和程度补语 (动程式: 乐坏了) 都叫动结式 (施春宏, 2008)。朱德熙 (1982) 定义的动结式是带结果补语的“黏合式述补结构”, 补语在谓语动词后, 补充说明动作的结果, 这也是狭义动结式。汉语中的结果补语、趋向补语、程度补语在形式和意义上都有较大的区别, 因此本文研究的动结式是狭义的动结式, 不包括趋向补语和程度补语所在的结构。大多数关于汉语动结式的研究都将其分析为“原因子事件”和“结果子事件”压缩编码形成的复合事件 (詹卫东 2013, 宋文辉 2019), 如: 喂饱, “喂”是施事发出的动作, “饱”是动作对象 (受事) 因动作而产生的结果。由此可见, 汉语动结式与述补结构和致使结构的关系都十分密切。

赵淑华等 (1995) 对动结式在北京语言学院使用的初、中、高级汉语精读教材的主课文中出现的频次进行了统计, 发现动结式在各级课文中出现的频率位居第二, 仅低于动趋式。动结式组合灵活、能产性高而又形式固定, 与把字句、被字句、重存现句等语法

难点联系紧密，是教学难点，也是重点。汉语学习者学习汉语动结式时也极易发生偏误，例如：

（1）*我们那时候才发觉到自己没有决定要去哪里。（补语“到”多余）

（2）*而且，有些人随着年纪（变）大，而变化自己喜欢的音乐。（缺少动词“变”）

（3）*我希望大家要结婚的时候深深地想（），尽量避免将来有离婚的问题。（缺少补语“好”，应改为“想好”）

动结式这一术语近年来才频繁出现在对外汉语教学的研究中，已有的研究大多都只分析某一国汉语留学生学习汉语动结式或者汉语结果补语的偏误，鲜有研究者对多国留学生的汉语动结式的偏误情况进行横向比较，从语言类型的角度讨论学生习得汉语动结式的偏误差异。

因此本文从汉语动结式入手，在从 HSK 动态作文语料库中搜集东南亚汉语学习者的汉语动结式偏误语料时发现，泰国、老挝、越南出现偏误的概率最高，所以笔者选择这三个国家的汉语学习者进行研究。笔者在前人研究的基础上，根据汉语动结式的主要类型和典型例句，结合语料比较分析不同母语背景留学生习得汉语动结式时产生的偏误，再寻求偏误原因对症下药提出一些建议，以对汉语动结式的习得和教学有一定的参考意义。

研究目的

1. 分析比较东南亚国家留学生在汉语动结式的偏误情况。
2. 分析东南亚国家留学生在汉语动结式的表达上存在偏误的原因。
3. 针对东南亚国家留学生汉语动结式教学提出建议。

研究价值

1. 通过分析比较东南亚国家汉语留学生习得汉语动结式时出现的偏误，可以了解他们的偏误情况，进而找出偏误原因，并提出针对性建议。
2. 有利于推动汉语教师对汉语动结式表达重要性的认识，促进教材编写者科学合理有目的地安排教材中动结式的教学。

关键词

1. 汉语动结式：汉语动结式是汉语中补语结构的一个分支，指的是 HSK 动态作文语料库 2.0 中泰国、老挝和越南的汉语留学生使用汉语时动词后加结果补语这一语法现象。
2. 语法偏误类型：通过统计分析从 HSK 动态作文语料库 2.0 中搜集到的动结式偏误语料，得出学生习得汉语动结式时主要会出现以下七大类偏误：不该用 VR 而用、该用 VR 而不用、选词不当、助词多余、成分残缺、否定不当和语序混乱。
3. 东南亚国家学生：本文主要研究 HSK 动态作文语料库 2.0 中的泰国、老挝和越南的汉语留学生。

第二章

研究综述

本文主要研究 HSK 动态作文语料库中东南亚国家留学生在使
用汉语动结式的偏误情况，获取相关数据分析并探索针对东南亚汉
语留学生学习汉语动结式的教学方法，旨在帮助东南亚汉语留学生
更深入的学习汉语，同时在教育教学方面能给予国际中文老师一些
指导。

第二章内容主要分为以下几点：

1. 语法偏误的理论分析
2. 动结式的本体研究
3. 动结式的第二语言习得研究
4. 动结式的汉语教学研究

语法偏误的理论分析

1. 偏误分析理论

1.1 偏误分析的定义

偏误分析理论 (Error Analysis) 产生于 20 世纪 60
年代，兴盛 20 世纪 70 年代，是第二语言教学中的理论利器。该理
论最早由英国语言教育家科德 (S. P. Corder) 发表的《学习者言语
错误的重要意义》(1967) 中提出，首先将语言错误分为“失误”
和“偏误”两种类型。“失误”是没有规律的、偶尔发生的、没有
系统性的，一般发生在情绪紧张、思维不清楚、交际中突然改变话

题等情况下偶然产生的口误或笔误。“偏误”是有规律、多发、成系统的，只有第二语言学习者才会有，反映学习对目的语的掌握情况和实际的语言能力，学习者只有经过反复纠正偏误才能逐渐接近目的语。后来国内由鲁健骥先生（1984）的《中介语理论与外国人学习汉语的语音偏误分析》的发表为开始的标志，他以赛林克（L·Selinker）的研究思想作为理论基础，在国内第一次引入“偏误”、这样的三个概念，探讨、研究、分析了错误与偏误有何不同、性质及其产生的原因等，这些理论基础及研究成果标志着中国的对外汉语在教学界中对于偏误分析理论研究的开启。

1.2 偏误分析的分类

对偏误进行归类的方法主要有三种。第一种方法是“表层特征分类”（surface feature of errors）。表层特征分类法是指按照目的语范畴对学习者的偏误进行描写和分类。第二种方法是“表层策略分类”（surface feature of strategy）。表层策略分类法是根据学习者偏误产生的方式对偏误进行描写和分类，包括“省略”、“附加”、“类推”、“错序”这四种类型。（Dulay, Burt. Krashen, 1982）。第三种方法是由 Corder 提出的。Corder (1974) 认为，学习者的偏误可以分为三种类型：“前系统偏误”（presystematic errors）、“系统偏误”（systematic errors）和“后系统偏误”（postsystematic errors）

1.3 偏误分析的研究步骤

Corder (1974) 提出了偏误分析的五个步骤：（1）收集资料；（2）鉴别偏误；（3）描写偏误；（4）解释偏误；（5）评价偏误。刘珣（2000）认为：“偏误分析（Error

Analysis) 是对学习者在第二语言习得过程中所产生的偏误进行系统的分析, 研究其来源, 揭示学习者的中介语体系, 从而了解第二语言习得的过程与规律。” Ellis (1994) 认为, 偏误分析是第一个关注学习者的语言系统的研究方法。偏误分析理论证明学习者偏误并不是完全是由于母语干扰造成的。70 年代的偏误分析不仅对教学而且对观察学习者怎样习得第二语言过程具有重要的意义。

1.4 偏误原因分析

偏误是伴随第二语言习得过程而产生的, 没有办法避免的一种多发的, 有规律的语言行为。早期人们认为简单笼统地认为偏误就是第二语言习得过程中的错误, 采取避之唯恐不及的态度, 随着研究的深入, 人们逐渐意识到偏误是语言习得过程中一个重要且极为复杂的现象, 其引起的原因牵涉众多, 对第二语言习得的影响也至关重要。

引起偏误的因素有很多, 可能是心里语言学方面的, 也可能是社会语言学方面的, 还可能是认知方面的, 但早期第二语言习得领域的偏误分析主要从心里语言学方面对偏误产生的原因进行解释。关于学习者偏误的来源, 不通学者有不同的说法。产生偏误的来源的分类, 是一种基于过程的偏误分类。较有影响的有两种学说, Richards 将学习者偏误的来源分为三类, 干扰偏误: 语内偏误和发展的偏误。Schachter and Cele-Murcia 将其分为两类, 迁移偏误和语内偏误。

虽然, 前后两者的分类略有不同, 但就偏误产生的来源而言大致分为了两类语内偏误和语际偏误。语内偏误是由于学习者对目的语规则错误的或者不完整的归纳和学习造成, 这种偏误很可能

是由一个目的语规则对另一个目的语规则产生的影响而造成的。目的语规则的泛化是引起多种偏误的原因。

较为全面普遍的偏误分析认为偏误的来源是多方面的, 母语的干扰仅为其中的一个方面, 偏误分析将偏误的来源归结为五点, 第一语内迁移, 也称语内干扰, 指在第二语言学习过程中, 目的语内部规则的相互迁移, 这种负迁移主要是过度泛化; 第二语际迁移, 即母语知识向目的语迁移; 第三学习语境, 主要是指课堂, 教师, 教材, 社会环境; 第四交际策略由于交际策略造成的偏误与语际, 语内迁移有交叉; 第五文化迁移, 即母语文化对目的语的学习产生干扰。

综上所述, 早期人们简单将偏误视为错误, 但随着研究的深入, 人们意识到偏误是一种普遍且有规律的语言行为。导致偏误的因素包括心理语言学、社会语言学和认知等多个方面。偏误的来源主要分为语内偏误和语际偏误, 前者由于学习者对目标语规则的错误归纳和学习而产生, 后者则是母语知识向目标语迁移所致。偏误的影响因素还包括学习环境、交际策略和文化迁移等。

2. 语法偏误分析

2.1 语法偏误的定义

语法偏误是指第二语言学习者在使用语言时不自觉地对目的语的偏离, 是以目的语为标准表现出来的语法的错误或不完善之处。汪小雪(2012)在《越南留学生使用汉语动结式的偏误分析》中通过对调查问卷以及其它偏误语料的整理、统计和分析, 将越南留学生使用汉语动结式时出现的偏误归纳为回避性偏误、动结式形成性偏误和混用偏误三大类, 其中动结式形成性偏误率最高, 其次为回避性偏误, 最后是混用偏误。鲁健骥(1994)将二语习得中

的偏误类型分为遗漏、误加、误代、错序四大类。这四种类型是从语法形式上对偏误进行的分类,一般进行偏误分析的研究都以此为框架。另外,施家炜(1998)将杂糅偏误列为第五种类型。

下面将这五种类型展示如下:

鲁健骥(1994)遗漏指由于在词语或句子中遗漏了某个或几个成分导致的偏误。遗漏偏误常常出现在下列情况下:某些意义上比较“虚”的成分比较容易被遗漏、同类词语中用法特殊者容易被遗漏、需要重复的成分容易被遗漏、附加成分,如词尾、结构助词等,容易被遗漏、汉语中是复合成分,英语中是单纯成分时,常常受母语影响出现遗漏偏误、表达中需要,但还没有学到,或学到了还没有掌握时,会出现遗漏。

鲁健骥(1994)误加的偏误多发生在这样一些语法形式上:在这些语法形式中,在通常情况下可以必须使用某个成分,但当这些形式发生了某种变化时,又一定不能使用这个成分。这时,初学汉语的外国学生就常常由于不了解这种条件的变化仍然使用这个成分,因而出现偏误。这里所说“通常情况”下的语法形式,往往是比较简单的常用形式,也是学生最先学到的形式。比如,形容词谓语句一般是基础汉语教学阶段最早学习的几种句式之一。关于形容词谓语句有一条规则:在肯定形式中,谓语形容词前要用一个意义弱化“很”,如果不用“很”,则句子有比较的意味。这一条规则也适用于形容词作状态补语的情况。但是,如果作谓语或状语的形容词前边受其他表示程度的状语修饰,就不能再用“很”;形容词谓语后边带状态补语时,它前边的“很”也不能再出现。教学中比较强调弱化“很”的使用,而在学到其他程度副词修饰谓语或状态补语(由形容词充任)的时

候,却没有同时说明这时应该去掉“很”,引起学生的误会,以为“很”总是跟着形容词的,于是便出现了其他副词状态与“很”并用,或者状态补语与“很”并用的偏误。错序偏误指的是由于句中的是时而要用这种结构,时而要用那种结构,结果是两种结构都用了。杂糅包含叠加以及拼接两种偏误类型。

综上所述,汪小雪(2012)对越南留学生使用汉语动结式时偏误的分类,分为回避性偏误、动结式形成性偏误和混用偏误三大类。鲁健骥(1994)将二语习得中的偏误类型分为遗漏、误加、误代、错序四大类,施家炜(1998)补充了杂糅偏误。

动结式的本体研究

1. 动结式的结构性质

在现代汉语中,存在着大量诸如“弄坏”“听懂”“握住”“卖掉”“洗干净”“写清楚”的结构。它的前部成分多由动词充当,后部成分由形容词或动词充当,并且能进入前后成分的词数量很多,组合非常灵活。为了称述方便,我们采用吕叔湘(1980)的提法,称之为“动结式”。

关于动结式的结构性质,海内外学者大致有这样三种观点:

- (1) 动结式是汉语述补结构的一种类型;
- (2) 动结式是一种特殊的复合词;
- (3) 动结式是一种结构体。

朱德熙(1982)把动结式界定为带结果补语的粘合性述补结构。他以结构的粘合性为标准,把述补结构分为粘合式述补结构

和组合式述补结构，粘合式述补结构的补语直接粘附在述语后面（如“看清楚”），组合式述补结构带“得”字（如“看得很清楚”）。国内的很多研究以及教学大纲一般也认为动结式属于述补结构。

而马希文（1987）则认为动结式是一种可以被扩展的动补复合词（V-R复合词），是复合词的一种。很多海外学者也都认为动结式的本质是词，如日本学者太田辰夫（1987）把动词和不及物动词组合而成的动结式称为“使成复合动词”，把动词和形容词组合而成的动结式称为“结果复合动词”。德国学者柯彼得（1990）建议把动结式归为动词附类，并采取美国汉学家“Resultative Verb”的提法，称之为“结果动词”。赵元任（1979）虽然认为动结式是复合词，但仍把它放在动补（V-R）结构的范围内来讨论，实际上是词和短语的划分问题。

但是从一部分海外学者的观点来看，他们并不认同“动结式”是述补结构的一种，这与语言类型的差异有关，也涉及到汉语述补结构系统的构建问题。吕叔湘（1980）采取了折中的提法，认为这类结构是由主要动词加表示结果的形容词或动词构成的短语式动词，并把它叫做“动结式”。吕文华（2002）也认为动结式处于词和短语的中间状态，助词和宾语都不能插入其中，但又可以用“得/不”扩展，既不划作词，也不属短语结构，应是独立的一类——短语词。李大忠（1996）在《略论 V-R》中则把动结式称为“V-R”式，它是由两个直接成分组成的一种封闭性的双成分结构，表示动作引起或显现了某种情势，V 绝大多数都是动词，R 可以由动词和

形容词充当。这三位学者或多或少都倾向于直接把动结式当作一个结构式来研究。

上述问题至今没有定论，大多数国内学者在结构上把动结式界定为一种粘合性的述补结构，“动结式”这一术语也是在相关研究中普遍使用的，简洁且具有代表性。

2. 动结式的语义分类研究

语法学界普遍认为，动结式中的补语表示动作或变化引起的结果。李大忠（1996）对“动结式中的补语表示动作或变化引起的结果”提出了异议。他认为，一般所说的结果补语，实际上表示三种意义：a、动作的结果，如“冻坏、喂肥、逗笑”等；b、动作的程度，如“吃多、穿少、来晚”等；c、动作的态（情貌），这种意义是词的引申的或虚化的意义，作补语的有“到、着、住、上、完”等。王红旗（1996）在李大忠研究的基础上，对一般所说的“结果补语”表示的语义，作了进一步的解释。他认为，“结果补语”表示以下三种语义：a、表示动作变化所带来的相关人或物出现的新状态，这种补语可称之为状态补语。b、表示对动作或受事、结果的评价，这种补语叫评价补语。如“来晚了、卖贱了、裁肥了”等。c、表示动作结果，这类补语叫结果补语。如“听见、缠住、买着、钓到”等。其中，状态补语又可以细分为五种：a、人或事物的外部状态，如“砸破、染红、逗笑”等；b、人的心理感觉或感受，如“吃腻、听烦、打疼”等；c、人或事物的消失，如“扫净、吃光、死绝”等；d、竞争的结果，如“打败、打胜、比输”等；e、动作出现的新状态，如“走快、握紧、说好”等。李大忠、王红旗的研究都

看到了动结式中结果补语在语义上存在的差异，并且对其进行了具体的分类研究，对动结式语义的研究起到了积极的推动作用。

总之，传统观点认为结果补语表示动作或变化引起的结果，但李大忠（1996）提出了异议，认为结果补语实际上包含了动作的结果、程度和态三种意义。而王红旗（1996）在李大忠的研究基础上进一步解释了结果补语的语义，将其分为状态补语、评价补语和动作结果补语三种。状态补语包括外部状态、心理感觉、消失、竞争结果和动作出现的新状态等五种类型。这些研究都突出了动结式中结果补语在语义上的差异，并为对动结式语义的深入理解提供了重要参考。

3. 动结式的语义指向研究

在对外汉语教学中，我们经常会遇见这样的情况：学习者能够写出或说出结构正确的句子，但是把它们放入具体的语境中却又不恰当了。原因是教师在教学实践中往往更注重语言形式上的教学，这种单一的教学方式常常会使学习者机械地模仿或是简单地套用，并不能做到真正理解结构的意义。要想真正做到理解并掌握一个语言结构，不仅要注重其形式更要了解其含义，这就要求我们对语言的语义教学进行进一步的考察和探究。本节将在口语教材中具体语料基础上对留学生口语动结式语义指向分类进行探究与分析。

作为由两个成分复合而成的结构，动结式能以紧凑的形式传递尽可能多的有效信息，在表达效果上具有不可超越的优势。因此，在形式上的凝练同时也加重了语义多样化，导致了同一动结式结构在不同的语句中语义指向并不相同的情况，然而对补语语义指向的判别则是还原动结式复合事件最重要的手段。比如：

- (1) 山本把话听清楚了。
- (2) 山本把话说清楚了。
- (3) 山本和客户接洽清楚了。

例 1 中的“清楚”指向的“山本”，意思是“山本清楚了”；例 2 中的“清楚”指向是“山本的话”，意思是“话清楚了”；例 3 中的“清楚”指向是“接洽”这件事情，意思是“接洽这件事情清楚了”。结果补语“清楚”在不同的语境中与不同的动词相搭配，就具有了不同的语义指向。

吕叔湘（1980）从语义指向入手，对动结式进行研究，他认为补语跟主语或是宾语有语义关系。张国宪（1988）从配价的角度探究了结果补语的语义指向情况，讨论的重点为结果补语语义指向的形式标志。王红旗（2001）、宋文辉（2019）则是从语义指向的角度来研究配价的问题。陆俭明（2005）讨论了“V+A+了”述结结构中的形容词补语的语义指向规律。他认为“V+A+了”表示两种语法意义：一是某种结果的实现（如“凉干了”）；二是某种预期结果的偏离（如“买大了”）。马真、陆俭明（1997）才通过语义指向分析的方法将动结式的结果补语语义指向具体归为十种类型。王丽娟（2007）根据补语的语义指向把现代汉语动补结构分为指动、指受、指施三类。指动补语在语义上是对谓语动词的陈述，说明该动作的结果或是状态；指受补语是对受事的陈述，说明该受事由于某一动作而产生补语所表示的状态；指施补语是对施事的陈述，说明该施事由于自生某一行为而具有补语表示的某种状态。

总体说来，虽然学界在动结式的语义指向研究方面尚未形成统一的说法，但从语义角度研究动结式已经成为一个研究的热点。

动结式的第二语言习得研究

近年来汉语作为第二语言的习得研究得到了很大的发展，对动结式的习得研究，主要是对汉语结果补语的研究也越来越多，这些研究主要是通过将汉语与其他语言进行语言对比来分析外国学生习得动结式时存在的一些问题。因此，对结果补语的第二语言习得的相关研究虽然较多，但主要集中在不同母语者习得动结式的偏误分析上。从偏误研究与教学的角度来看，从国别入手进行的补语偏误分析的研究不少，这些研究涉及到了老挝、越南、泰国等国家的学生习得汉语补语的偏误情况。

王艳（2017）通过收集老挝学生在 HSK 中的汉语写作材料，归纳总结出了相关的结果补语偏误，并将其分为四类：成分缺失、否定形式的偏误、替代偏误以及结果补语带宾语的偏误。通过对这几种偏误的分析，作者总结出影响老挝学生习得汉语结果补语的主要影响因素有三个：母语的干扰作用、述补结构的使用频率、学生自身语言能力。因此，作者简要提出了教学中需要重视语法形式和语义教学的建议，对汉语动结式的教学具有一定的启发意义。

彭国珍（2019）立足于分析汉语和泰语的补语结构的区别，将汉语各类补语，包括结果补语、趋向补语、情态补语、可能补语、介词短语补语、动量补语、时量补语、程度补语和数量补语等九种补语类型，与泰语相应表达进行了分析和对比，找出汉、泰在

表达各类补语时的异同，并且对比两者在表达语义上的差别，最后总结出泰国学生在学习汉语各类补语时可能存在的难点。

严辰松（2019）基于事件结构理论用实验的方法考察了老挝的汉语高级水平的学习者对 11 类汉语动结式的整体理解和掌握情况，并分析其影响因素，最后得出了三条重要结论。

可见对于汉语动结式的习得研究成果可观，不仅有针对不同国家汉语学习者的个性、共性研究，还有从对比分析、偏误分析等方向展开的研究调查。但是总的来说，针对动结式的偏误分析较多，实证研究较少。

动结式的汉语教学研究

郝琳（2019）从课堂教学的角度出发，根据课堂教学的主要环节，运用归纳总结的教学方法，对汉语结果补语进行了讲解，并且系统地讲解了结果补语与可能补语之间的关系，最终收获了较好的教学效果。她将结果补语的教学引入实际课堂，为结果补语的实际教学提供了参考，但她的研究仅限于课堂环节的设置与语法教学的结合，在教学效果方面缺乏具体的反馈和展示。

王琪琪（2017）在汉语二语习得研究的基础上讨论了母语为泰语的学习者在学习结果补语时遇到的困难，以及教师在教授母语为泰语的汉语学习者时应该注意的问题。通过实证调查，作者发现了泰语母语的学生在习得汉语结果补语时在句法特征和题元特征方面存在不同步的现象。

王蕊（2018）从动结式的来源与学习者的偏误出发，对韵律和概念进行分析，揭示汉语动结式词组搭配的难度与特点，并从汉

语作为外语教学中对动结式词组处理办法的沿革与变化、国外汉语教师对教学的建言以及国内所编写的汉语教学辅助材料三个角度进行考察，最终得出倾向于将动结式二字词组作为复合动词看待的结论。

施春宏（2017）通过对比汉语和越南语的补语之间的差异，发现汉语补语十分复杂，从而得出在对外汉语教学中不能简单地将汉语和越南语的补语直接对应起来的结论，并且提出了讲解时需要由易到难、确定各类补语的教学重难点、减少学生习得偏误、采用趣味教学方法、吸引学生注意力等几大教学建议。

可见，动结式的对外汉语教学研究主要集中于汉语结果补语的教学研究。虽然对汉语补语在对外汉语教学中的研究不少，但是针对结果补语这一类别的补语在对外汉语教学中的研究不多。

第三章

研究方法

笔者在 HSK 动态作文语料库中共搜集到符合本文标准的三种母语背景留学生的汉语动结式偏误语料 226 条，通过分析比较三个国家汉语留学生对汉语动结式的学习情况，获取相关数据之后分析并探索行之有效的针对东南亚汉语留学生学习汉语动结式的教学方法及建议，旨在帮助东南亚的汉语留学生更快更好地提高汉语水平。研究方法按照以下几个项目进行：

1. 研究方法
2. 研究对象
3. 研究步骤

研究方法

本篇论文主要运用了两种研究方法，分别是偏误分析法和语料分析法。

语料分析法主要分析 HSK 动态语料库中东南亚国家留学生的汉语动结式偏误情况；偏误分析法分为五个步骤：1. 收集语料；2. 识别、确认偏误点；3. 纠正偏误并对偏误进行分类；4. 找出产生偏误的原因；5. 对偏误做出评价，为语言教学提供指导。

研究对象

研究范围

内容范围：通过 HSK 动态语料库 2.0 分析汉语动结式偏误语料 226 条。

对象范围：泰国、老挝和越南三个东南亚国家的汉语学习者。

研究步骤

本论文研究主要按照 4 个步骤进行，包括：研究动结式的相关理论、总结分析偏误类型、分析造成偏误的原因、提出减少偏误的可行性建议。具体介绍如下：

1. 研究动结式的相关理论。

笔者从 HSK 动态作文语料库中，针对在对国际汉语教学中能够提供给教师和学生进行参考以及使用的关于汉语动结式定义、解释及分类范本缺乏出现的问题，展开了大量有关对东南亚汉语动结式相关研究的查阅。通过参考相关研究整理和归纳了汉语动结式的概念，包括定义、分类标准等等。

2. 总结分析偏误类型。

针对从 HSK 动态作文语料库中搜集到的 226 条符合条件的偏误语料进行统计，分析比较三个国家汉语留学生在使用汉语动结式时出现的偏误类型。

3. 分析造成偏误的原因。

留学生在学汉语动结式时，母语负迁移、目的语过度泛化、教师教材的影响、学习者个人内部因素等各方面的影响，都

可能引起偏误。笔者根据留学生出现的偏误，对偏误产生的原因进行探讨。

4. 提出减少偏误的可行性建议。

根据所收集的数据分析结果，提出适合东南亚学生学习汉语动结式的教学方法以及对国际中文教师的相关教学建议。

第四章

研究结果与分析

本论文的主要目的旨在从 HSK 动态作文语料库中收集并分析比较东南亚国家汉语留学生在使用汉语动结式的偏误情况。笔者搜集到的符合条件的偏误语料共 226 个，根据统计结果的反馈给出适合东南亚汉语学习者学习汉语动结式的教学建议及策略。本论文的研究方法是偏误分析法。偏误分析法的目的是为了把搜集到的偏误语料分成不同的偏误类别，进而更清晰明了地发现泰国、老挝、越南三个国家汉语学习者出现的偏误特点，得出调查结果。

分析比较东南亚国家留学生汉语动结式的偏误情况

1.1 东南亚国家留学生汉语动结式的偏误类型

在结合前人对偏误类型划分的基础上，根据获得的语料，笔者将这三国留学生的汉语动结式偏误类型划分为七大类：不该用 VR 而用、该用 VR 而不用、选词不当、助词“了”多余、成分残缺、否定不当和语序混乱；每一大类下或有进一步细化的小类，具体如下所示：

1. 不该用 VR 而用

①用 VR 代替 V（R 多余）；②用 VR 代替其他词；③生 VR 代替其他词。

该用 VR 而不用	用 V 代替 VR（R 缺 少）	11	12.2%	20	33.3%	17	22.3%	
	用词代替 VR							
选词不当		28	31.1%	8	13.3%	18	23.7%	
R 选用不当								
V 选用不当								
VR 选用不当								
助词“了”多余		10	11.1%	8	13.3%	8	10.5%	
成分残缺		4	4.4%	1	1.7%	5	6.6%	
语序混乱		4	4.4%	3	5%	4	5.3%	
否定不当		4	4.4%	1	1.7%	2	2.6%	
合计		90	100%	60	100%	76	100%	

从表 1 的数据来看，与预测相同，泰国、越南、老挝留学生习得汉语动结式时最常发生三类偏误：不该用 VR 而用、该用 VR 不用以及选词不当，尤其是不该用 VR 而用这类，这一偏误类型在泰国留学生的偏误中占比高达 32.2%，其次是母语为越南和老挝的留学生，占比分别为 31.7%和 28.9%。这三类偏误在这些留学生中的偏误占比情况极其相似：

泰国留学生：不该用 VR 而用>选词不当>该用 VR 而不用

越南留学生：该用 VR 不用>不该用 VR 而用>选词不当

老挝留学生：不该用 VR 而用>选词不当>该用 VR 不用

泰国背景留学生最易出现的两类偏误是“不该用 VR 而用”和“选词不当”，分别占比 32.2%和 31.1%；出现最少的偏误类型是“成分残缺”、“语序混乱”和“否定不当”，均占比 4.4%。

越南背景留学生最易出现的两类偏误是“不该用 VR 而用”和“该用 VR 而不用”，分别占比 31.7%和 33.3%；出现最少的偏误类型是“成分残缺”和“否定不当”，均占比 1.7%。

老挝背景留学生最易出现的偏误是“不该用 VR 而用”、“该用 VR 而不用”和“选词不当”，而且这三类偏误占比差不多，分别为 28.9%、22.3%和 23.7%；出现最少的偏误类型是“否定不当”，占比 2.6%。

由此可知，整体来说，留学生对汉语动结式中 V 和 R 应该使用什么样的词、什么时候应该使用 VR、什么时候不能使用、VR 与汉语一般动词的区别等方面的学习存在困难，因此较易出现偏误。而在 VR 的语序及否定方面，泰国、越南、老挝的留学生都很少出现偏误，这说明汉语动结式的语序和否定形式对于留学生来说并非难点。从大的偏误类型来看，留学生们习得汉语动结式产生的偏误差异并没有特别明显。

1. 不该使用 VR 而用

1.1 用 VR 代替 V (R 多余)

(1) *我发现(到)一些同学开始有同性恋的迹象。

(泰国)

(2) *要它消失(掉)是不可能的事，最好的方法还是互相让步。(泰国)

(3) *但由于非典型肺炎的原因, 不得不回(到)日本了。(越南)

(4) *我希望您们能够及时来(到)参加。(老挝)

上面这些句子里面的补语“到、掉”都多余, 只需要使用动词即可, 但留学生常会多加不需要的 R 部分, 用 VR 来代替 V, R 多余。例(1)的“发现到”和例(2)的“消失掉”这样的表达是不合汉语语法习惯的, “发现”和“消失”等词本身就包含了结果, 不需要再添加表结果的成分“到”和“掉”; 例(3)和例(4)表示的都是还未发生的事情或者期待别人去做的事情, 结果还并未发生。例(3)是由于非典型肺炎的原因要回日本, 而现在还没回, 所以不能用“回到”, 用动词“回”即可; 例(4)是“我”期待别人之后会来参加, 不能用“来到”。

这一类应该是属于过度泛化引起的偏误, 留学生学习了动结式, 知道其表示动作结果义, 在汉语中的使用范围也比较广, 因此过度使用, 从而写出了错句。这一类偏误是泰国留学生容易发生的, 而越南、老挝留学生较少出现此类偏误。

1.2 生造动结式

(5) *以至东方社会更出现了用人工的方法把生命缩节到一个比较适合的现象。(应改为“缩短”)(泰国)

(6) *在长期受痛苦之下, 他们不得不寻求一个令他们减短痛苦的办法——死亡。(应改为“减轻”)(越南)

(7) *如果一个国家的离婚率一直上增。(应改为“上升”)(越南)

(8) *不可能完全消掉代沟。(应改为“消除”)

(老挝)

留学生学习动结式后，会自己生造动结式来替代谓语动词，汉语中没有“缩节、减短、上增、消掉”这样的表达，应该分别改为“缩短、减轻、上升、消除”。

“缩短生命、减轻痛苦、离婚率上升、消除代沟”才是汉语中的正确表达，这些表达在汉语中很常见，但留学生未能较好学会这些词语的用法，所以在应该使用时就凭借自己已有的汉语知识造出了“缩节、减短、上增、消掉”。

这类偏误也可能是汉语动结式的过度泛化引起的，留学生对汉语中的某些动词掌握不到位，于是根据汉语动结式 VR 的形式生造动结式来替代动词。泰国、越南、老挝留学生都出现了此类偏误，尤其是越南留学生出现该偏误较多。

1.3 用 VR 代替词

(9) *家长要根据个别的家庭背景和结构作出不同的应变方法，减轻代沟的问题。(应改为“解决”)(泰国)

(10) *都在以最快的速度赶上时尚潮流。(应改为“追赶”)(越南)

(11) *别摆高高的架子，脱掉架子加入听歌人的行列吧。(应改为“放下”)(老挝)

(12) *从生态学方面考虑，适当拉长光照时间。(应改为“延长”)(老挝)

上述各例应分别改为词语“解决、追赶、放下、延长”，而留学生却使用动结式去代替这些动词。“减轻问题、脱掉

架子、拉长时间”在汉语中属于错误的搭配，在例（9）、（11）和（12）中，“问题”应该与“解决”搭配使用，“架子”应该和“放下”搭配使用，“时间”应该与“延长”搭配，留学生没有掌握好汉语中这些用法，误用在语义上有相似之处的动结式“减轻”、“脱掉”和“拉长”。这不仅说明留学生在区分汉语动结式和汉语动词上有困难，还容易过度使用动结式，在应该用普通动词的时候常用动结式替代。例（10）的语义并不表示已经追赶上时代潮流，只表示在追赶这种动作，所以不能使用动结式，留学生出现这样的偏误说明对动结式可出现的语境还未掌握。

2. 该用 VR 而不用

2.1 用 V 代替 VR（R 缺少）

（13）*男女双方都习惯了现状，仅把婚姻看待（成）必然的程序。（泰国）

（14）*要是能做（到）这一点，那么就可以成为生活的强者。（老挝）

（15）*那么，我们怎样把这些问题解决（掉）呢？（老挝）

（16）*我希望大家要结婚的时候深深地想（好），尽量避免将来有离婚的问题。（越南）

例（13）——例（16）不是简单地表示做某件事，而是要强调做某事之后的结果，因此仅有动词“想”、“解决”和“做”不能准确表义，应该加上相应的补语“好”、“掉”和“到”：想好、解决掉、做到。

“用 V 代替 VR (R 缺少)”这一偏误泰国、老挝、越南留学生习得动结式的偏误情况中所占比例都较大,在该使用 VR 而不用类偏误中,这类也是最多的。出现此类偏误可能是由于母语负迁移的影响,还可能因为留学生未能动结式的语法意义。由 1.1 可知留学生也常发生用 VR 代替 V (R 多余)的偏误,可发现留学生在区分汉语 VR 和动词 V 上很容易发生偏误,不知道什么时候只用动词,什么时候需要用 VR。

2.2 用 R 代替 VR (V 缺少)

(17) *而且,有些人随着年纪大,而变化自己喜欢的音乐。(应改为“变大”)(越南)

(18) *但是,我随着年纪大,随之觉到了流行歌曲的魅力。(应改为“变大”)(越南)

这类偏误在其他母语背景留学生的偏误语料中均没有发现,只在老挝留学生的偏误语料中发现两例,且都发生在同一动结式“变大”上,所以这也有可能是失误而非偏误。

2.3 用词代替 VR

(19) *在汉语上有一定程度。(“有”应改为“学到”)(泰国)

(20) *但我们先要饱满肚子才能去发展、创造世界。(“饱满”应改为“填饱”)(越南)

(21) *因此代沟的问题也跟着加速。(“加速”应改为“加重”)(越南)

以上各例均表示动作及相应的结果,需要使用相应的汉语动结式才能正确表示语义,但是许多留学生总是回避使用汉语

动结式，用词语来代替动结式。这类偏误较少发生，暂未在老挝留学生中发现此类偏误。

3. 选词不当

3.1 补语 R 选用不当

(22) *认识她之后，她就不断地鼓励我改过恶习。

(“过”应改为“掉”)(泰国)

(23) *只是用药物或仪器来维持生命或尽量减低病者的痛苦。(“低”应该改为“轻”)(老挝)

(24) *但是如果三个人一起携手团结起来，发生什么样的情况都不会被打掉。(“掉”应改为“倒或垮”)(老挝)

(25) *原因有几个，比如有人随便把抽好了的烟头扔在马路上，污染环境。(“好”应该改为“完”)(越南)

(26) *据各类资料表明，随着环境污染的加深。(“深”应该改为“重”)(越南)

(27) *但在那欢乐的时候，我们不得不离开西安回往厦门。(“往”应该改为“到”)(越南)

这类偏误还是跟动结式 VR 的补语 R 密切相关，留学生知道应该使用动结式 VR，但在 R 的选词上容易发生偏误，不知道该选用什么词作补语，这与汉语动结式 VR 的搭配相关，同一个 V 后面可以加不同的 R 表示不同的结果，如动词“打”，可以后加不同的词组成“打碎、打死、打坏、打完、打下、打掉”等动结式，留学生在区分它们的语义和搭配上存在困难，所以产生偏误。

3.2 动词 V 选用不当

(28) *我觉得作为运动员也是一种职业，只要他当好他自己的本分工作（“当”应该改为“做”或“干”）（老挝）

(29) *在孩子看见父母前，他先要从大自然学到怎样打开眼睛。（“打”应改为“睁”）（泰国）

(30) *逐渐地送到了不归之途。（“送”应改为“走”）（泰国）

(31) *过量的化肥不仅把虫子死掉，而且会威胁人类。（“死”应改为“杀”）（越南）

(32) *真希望童年不要过去，让他在那里凝住。（“凝”应该改为“停”）（越南）

留学生在使使用汉语动结式时选用了错误的动词，这类偏误常与动结式中动词的语义和动结式的搭配有关。

3.3 VR 选用不当

(33) *沟通便会增加，代沟自然减少。（“减少”应该改为“缩小”）（泰国）

(34) *父母和子女之间在价值观念、生活态度等方面的隔阂就日益扩大。

（“扩大”应改为“加深”）（泰国）

(35) *种下多方面的基础。（“种下”应改为“打下”）（老挝）

这类偏误可能是由于留学生未掌握好汉语 VR 的语义和搭配而导致的，在学习了 VR 之后，他们知道应该使用动结式，但是

在使用时难以区分同样表示“动作-结果”且意思有些相近的VR，如上例所示的“减少”与“缩小”、“扩大”与“加深”等。

3.4 “了”多余

(36) *如果因为父母害怕早恋就把孩子送到女子学校，那孩子看事的视点和角度就会被束缚住（了）。（泰国）

(37) *把家里人都引（得）出来瞧个究竟。（泰国）

(38) *我想代沟的问题会变小（了）甚至有的不存在了。（老挝）

(39) *这将使挨饿的问题也能解决好（的）。（越南）

泰国、老挝、越南的留学生会在动结式后再加上表示动作完成的助词“了”，或者误加其他助词，如“的、得”等，这样就形成了病句，如上所示，误加“了”可能是因为汉语中的VR常用于表示已经发生过的事情，所以句子中常有“了”，因此留学生遇到VR便加上“了”，但这不仅是发生在汉语VR上的偏误，也与留学生对汉语的“了”及汉语时态的掌握不佳相关。

4. 成分残缺

4.1 缺少助词“了”

(40) *现在，我已掌握好（了）日语。（越南）

(41) *由于二哥之事，爸爸所受的打击很大，在第三年就病倒（了）。（越南）

(42) *来到中国第一天，我见到（了）他，因为他是我的同屋。（越南）

(43) *我请假回日本时他显然变瘦(了)，出了黄疸。(老挝)

许多动结式用在句中或者句末时需要动态助词“了”来强调结果义或者保持句子的完整，许多留学生没有完全掌握这一点，有时会多加“了”，有时就少加助词“了”。

5. 语序混乱

(44) *所谓共识穿说了就是共同的想法和思考方式。(泰国)

(45) *他们想，从哪里倒跌就从哪里爬起来。(泰国)

(46) *我用钱完了。(老挝)

(47) *千方百计地轻减其痛苦也是一种人的情绪。(老挝)

(48) *例如，想要当好记者，应该先把拿好材料。(越南)

上例应分别改为“说穿、跌倒、用完钱、减轻、把材料拿好”，留学生使用动结式时会发生颠倒 V 和 R 的语序的偏误，可能是受母语语序影响，或由于动结式出现在把字句等难度较高的句子中，从而语序混乱。例(46)在汉语中的正确表达为“我钱用完了”或者“我用完钱了”，“钱”可以在动结式“用完”之前做主语，也可以出现在动结式之后做“宾语”，但是“用钱完”是错误的。

6. 否定不当

(49) *平时学校的聚会从不见到他的踪影，可谓名符其实的“独行者”。

（“不见到”应改为“没见到”或“见不到”）（泰国）

（50）*安乐死无论怎么说，对进行这个行为的人带来无法抹不掉的伤痕。

（无法抹不掉应改为“无法抹掉”或“抹不掉”）（越南）

（51）*现在没有解决好了，那很有可能下一代再出现更严重的代沟问题。（“没有解决好”应该改为“解决不好”）（老挝）

（52）*一个人若得了无药可救的病而想采取武断的行为，这是谁也挡住不了的。（“挡住不了”应改为“不能挡住”或“挡不住”）（老挝）

对动结式的否定是要将否定词置于动结式前，表示对结果的否定，如果把否定词“不”加在 V 和 R 的中间，则与可能补语同形。在汉语句子里直接对动结式进行否定或者使用相应的可能补语对句义影响不大，如例（49）的“从没见到他的踪影”和“从见不到他的踪影”语义差距不大，都可以使用。但如果是用于表示假设，只能用可能补语的形式或者前加“不”进行否定，而不能使用“没+VR”，如例（51）是对要做的事情进行假设，应该说成“现在解决不好”或者“现在不解决好”，事情还没有发生，当然也不需要“了”。留学生在动结式的否定上可能极易与可能补语发生混淆，因而发生语序偏误。

泰国留学生习得汉语动结式的偏误分析

泰国留学生习得汉语动结式的偏误语料共 90 条，具体的偏误情况如下表所示：

表 2 泰国留学生习得汉语动结式偏误类型表

偏误类型		数 目	比例	合计	
不该用 VR 而用	用 VR 代替 V (R 多余)	15	16.6%	29	32.2%
	生造 VR	8	8.9%		
	用 VR 代替词	6	6.7%		
该用 VR 而不用	用 V 代替 VR (R 缺少)	4	4.4%	11	12.2%
	用词代替 VR	7	7.8%		
选词不当	R 选用不当	11	12.2%	28	31.1%
	V 选用不当	11	12.2%		
	VR 选用不当	6	6.7%		
成分残缺	缺少“了”	10	11.1%		
助词“了”多余		4	4.4%		

语序混乱	4	4.4%		
否定不当	4	4.4%		
合计	90	100%		

从大类上看，泰语背景的留学生最容易出现“不该用 VR 而用”和“选词不当”这两类偏误，前者占比 32.2%，后者占比 31.1%。其中以“用 VR 代替 V（R 多余）”这类偏误最易发生，其次为“R 选用不当、V 选用不当、缺少了”。即：R 多余（16.6%）>R 选用不当（12.2%）=V 选用不当（12.2%）>缺少“了”（11.1%）。

“R 多余”和“R 缺少”这两类偏误总占比约为 21%，这说明母语为泰语的学习者难以区分汉语动结式和与动结式相关的词语。

“R 选用不当”和“V 选用不当”的偏误占比为 24.4%，这说明他们学习了汉语动结式后，对哪些词可以出现在 V 的位置，哪些词可以出现在 R 的位置上没有很清晰的认知。

越南留学生习得汉语动结式的偏误分析

越南汉语学习者习得汉语动结式的偏误语料共 60 条，具体的偏误情况如下表所示：

表 3 越南留学生习得汉语动结式偏误类型表

偏误类型		数目	比例	合计	
不该用 VR 而用	用 VR 代替 V（R 多余）	12	20%	19	31.6%

	生造 VR	5	8.3%		
	用 VR 代替 R (V 多余)	2	3.3%		
该用 VR 而不用	用 V 代替 VR (R 缺少)	18	30%	20	33.3%
	用 R 代替 VR (V 缺少)	1	1.6%		
	用词代替 VR	1	1.6%		
选词不当	R 选用不当	4	6.7%	8	3.5%
	V 选用不当	4	6.7%		
成分残缺	缺少“了”	7	11.7%	8	13.3%
	缺少宾语	1	1.7%		
助词“了”多余		1	1.7%		
语序混乱		3	3.5%		
否定不当		1	1.7%		
合计		60	100%		

由上表可知，越南留学生最容易出现的偏误类型是“该用 VR 而不用”和“不该用 VR 而用”，这两类占总偏误的 64.9%，与预测

相同，其中“用 V 代替 VR（R 缺少）”是最常发生的，占比高达 30%。偏误数据主要表现为：

用 V 代替 VR（R 缺少）（30%）>用 VR 代替 V（R 多余）（20%）>助词“了”多余（11.7%）

由上数据可知，越南留学生在区分动结式和汉语中的普通动词方面有困难，在该使用动结式时只用动结式的V，但在只需要用词的时候，却总使用相关的动结式。

老挝留学生习得汉语动结式的偏误分析

老挝留学生习得汉语动结式的偏误语料共 76 条，具体的偏误情况如下表所示

表 4 老挝留学生习得汉语动结式偏误类型表

偏误类型		数目	比例	合计	
不该用 VR 而用	用 VR 代替 V （R 多余）	10	13.1%	22	28.9%
	生造 VR	4	5.2%		
	用 VR 代替词	8	10.5%		
该用 VR 而不用	用 V 代替 VR （R 缺少）	9	11.8%	17	22.3%
	用 R 代替 VR （V 缺少）	6	2.6%		

	用词代替 VR	2	0.9%		
选词不当	R 选用不当	5	2.2%	18	23.6%
	V 选用不当	9	11.8%		
	VR 选用不当	4	5.2%		
成分残缺	缺少“了”	8	10.5%		
助词“了”多余		5	6.6%		
语序混乱		4	5.2%		
否定不当		2	2.6%		
合计		76	100%		

从整体来看，老挝背景的留学生习得汉语动结式时最易出现的偏误是“该用 VR 而不用”、“不该用 VR 而用”和“选词不当”这三类，三类占总偏误的 74.8%。其中“用 VR 代替 V（R 多余）”这类偏误最容易发生，占比高达 13.1%。具体说来，老挝留学生易出现的偏误主要表现为：

用 VR 代替 V（R 多余）（13.1%）>用 V 代替 VR（R 缺少）
11.8%=V 选用不当（11.8%）

东南亚国家留学生习得汉语动结式的偏误原因

留学生在学习汉语动结式时，母语的负迁移、目的语过度泛化、教师教材的影响、学习者个人内部因素等各方面的影响，都可能引起偏误。下文尝试根据留学生出现的偏误，对偏误产生的原因进行探讨。

1. 母语的负迁移

母语的负迁移是影响学习第二语言的学生习得效果的主要因素。由于越南留学生头脑里的母语系统已经固化，在汉语补语学习中，固化的越南语动结式用法无疑会对汉语动结式的掌握造成一定的影响。由于两种语言中都存在动结式这一结构，这就不可避免地会使得学习者将目的语与母语进行不恰当的对比，并且用母语知识代替目的语。然而越南语中的动结式与汉语动结式同中有异，越南留学生将已掌握的母语动结式的规则完全运用到汉语动结式中去，就会造成种种偏误。

例如：泰语词法规则的负迁移。一些学者将语法分为词法和句法两类，词法指的是运用词语时的语法规则。汉语和泰语都将词分为名词、动词、形容词、副词等，并且泰语和汉语中的词类存在着一定的对应关系，因此泰国学习者在学习的过程中就容易受到泰语词法规则负迁移的影响。

以汉语、泰语中的否定词为例，在泰语中，最常用的否定词是“ไม่”，其次是“ไม่ได”和“ไม่มี”，“ไม่”的用法与汉语中的“不”和“没（有）”类似，“ไม่ได”和“ไม่มี”也可以用来表达否定意义。泰语中的否定词“ไม่”使用范围很广泛，与谓词性词语

搭配时，可以对应汉语中的“不”或者“没（有）”。不同于汉语中的否定词“不”用于表达现在时与将来时，泰语中的“ไม่”没有这方面的限制，而是根据语境可以表达现在、过去与将来。可以看出在时态方面，泰语中的否定词“ไม่”的使用范围要比汉语中否定副词“不”的使用范围更广，而且由于泰语中的否定词“ไม่”能够对应汉语中的否定词“不”和“没（有）”，这样泰国学生就更容易混淆。另外在否定能愿动词时，泰国学生也容易受到泰语词法规则负迁移的影响。汉语和泰语都有一定数量的能愿动词，但是两种语言中的能愿动词使用却不完全相同。汉语的能愿动词否定形式和肯定形式具有不对称性，如能愿动词“要”表示对他人限制或客观需要时的否定形式是“不要”，当表达否定自身愿望时为“不想”。而泰语中的能愿动词可以对应汉语中的几个能愿动词，出现一对多的情况，如泰语中的“ได้”可以对应汉语能愿动词“能、会、可以”，因此泰国学习者很难理解其意思上的微妙差距，很容易出现

偏误。比如在应该使用能愿动词“会”的否定形式表达对本领义的否定时却使用能愿动词“能”的否定形式表达对做某事条件的否定。汉语中“能”、“会”和泰语“ได้”的否定形式都是在前面加上否定词“不”，泰语中构成“ไม่+ได้”的形式，可以用来表示“不能”和“不会”，泰国学习者在使用的时候需要根据语境进行区分，这对于刚开始接触汉语的泰国学习者来说确实存在着一定的困难。泰语中还可以用“ไม่มี”表示“没（有）”，但是由于泰语中的“ไม่”能够对应汉语中的两个否定词，因此当汉语中出现存在动词

“有”时，泰国学习者也会出现误代偏误。汉语中只能用“没”还否定动词“有”，而在泰语中却没有这样的区分，泰国学习者刚开始接触否定副词“不”的时候，容易将“ไม่”理解为“不有”，这类的偏误数量虽少，但是也可以看出泰国学习者在习得否定副词“不”的过程中容易将母语规则简单地套用在汉语的学习上。

2. 目的语过度泛化

留学生在学习了汉语动结式后，了解它有表示致使和结果的语义，且在汉语中出现频率较高，所以开始过度使用动结式，在不应该使用汉语动结式的地方想当然地使用，甚至生造动结式来代替词语。如下例：

(1) *感觉自己也化到这美丽的图画中去了。（应改为“融入”）

(2) *如果一个国家的离婚率一直上增。（应改为“上升”）

(3) *不可能完全消掉代沟。（应改为“消除”）

(4) *他们不得不寻求一个令他们减短痛苦的办法。（应改为“减轻”）

例（1）中留学生生造动结式“化到”来代替词语“融入”，汉语中有“融化”这个词语，“化”也可单独使用，如“雪化了”，但没有例（1）中“化到”这样的表述；例（2）生造动结式“上增”来代替词语“上升”，例（3）用“消掉”代替词“消除”，例（4）用“减短”来代替动词“减轻”，以上各例均只需要使用动词，但留学生都生造了汉语中不存在的动结式来表示，这是

留学生过度使用动结式产生的偏误。结式的过度使用还导致留学生发生用“VR 代替 V (R 多余)”和“用 VR 代替其他词”这样的偏误。

(5) *我发现到一些同学开始有同性恋的迹象。(应改为“发现”)

(6) *鼓励我要做好一个对社会有用的人材。(应改为“做”)

(7) *孩子有的交待给佣人看护，要不，就没人照顾好，这样让年轻的父母担心。(应改为“照顾”)

(8) *家长要因个别的家庭背景和结构做出不同的应变方法，减轻代沟的问题。(应改为“解决”)

(9) *也就是说，在还未彻底摆平人类饥饿问题的今天。(应改为“摆脱”)

(10) *最后，我想强调的是我们作为孩子应当不要把父母的名誉弄坏。(应改为“败坏了”)

如例(5)中的“发现到”在汉语句子里只需要使用“发现”即可引出结果，不需要添加补语“到”；例(6)的“做好一个对社会有用的人材”和例(7)的“没人照顾好”在这里不表示结果义，不需要用“做好”和“照顾好”，只用动词“做”和“照顾”即可，这些句子都只需要 V，但留学生总用 VR。例(8)的“减轻代沟的问题”，按照句义应该为“解决代沟的问题”，例(9)和例(10)也应该使用动词，不需要用动结式。这两类偏误都是过度使用 VR 引起的。

3. 动结式本身难度的影响

根据 Eckman (1977) 的标记差异理论可知, 目的语中不同于母语且标记程度更高的语言项目难学, 这一假设在二语习得中得到了证实。据语言类型学的研究, 强动结式蕴含弱动结式, 指向主语的动结式蕴含指向宾语的动结式, 强动结式标记性更高, 指向主语的标记性更高。

在汉语中, 动结式形式稳定, 动词与动词、动词与形容词等直接组合, 但其选词组合十分灵活, 又常出现在把字句、被字句、重动句等较难的句式中, 其语义关系和句法关系从汉语本体分析看也极为复杂, 学习者要全面掌握极为困难。所以留学生在习得动结式时在句法上出现会缺少助词“了”或者助词“了”多余等偏误。

(11) *她外表、内心都没有变化, 所以人群中我很快找到(了)她。

(12) *这种悲观的态度对我来说造成(了)非常不好的结果。

(13) *爸爸看我要哭就把大蟒带走(了)。

上述三例均缺少助词“了”, 汉语动结式主要用于表示动作及其结果, 有结果则多为已经发生的事情, 常表示过去时, 所以需要后加“了”形成一个整句。这类偏误属于动结式在句法方面的偏误, 与动结式本身的构成无关, 但与动结式的语义密切相关, 只有完全学会了动结式, 才不会出现此类偏误。“了”本身也是一个语法难点, 但与动结式共现时只表示动作已经发生、完成。泰语等外语中没有专门的词来标记过去时, 只需要对动词进行相应

时态变化即可，所以汉语动结式这一特点给留学生的学习造成了困难从而出现偏误。

(14) *她外表、内心都没有变化，所以人群中我很快找到（了）她。

(15) *这种悲观的态度对我来说造成（了）非常不好的结果。

(16) *爸爸看我要哭就把大蟒带走（了）。

上述三例均缺少助词“了”，汉语动结式主要用于表示动作及其结果，有结果则多为已经发生的事情，常表示过去时，所以需要后加“了”形成一个整句。这类偏误属于动结式在句法方面的偏误，与动结式本身的构成无关，但与动结式的语义密切相关，只有完全学会了动结式，才不会出现此类偏误。“了”本身也是一个语法难点，但与动结式共现时只表示动作已经发生、完成。英语等外语中没有专门的词来标记过去时，只需要对动词进行相应时态变化即可，所以汉语动结式这一特点给留学生的学习造成了困难从而出现偏误。

(17) *他们都希望子女考上了重点高中、重点大学，可以成为在社会上有用的人才。

(18) *我来到了南京之前，首先在北京学习了一年半的汉语。

(19) *在父母指导下，孩子不仅能学到了很多东西，而且也懂得做人最起码的道理。

(20) *但我没考上了。

汉语动结式并不是完全与“了”分不开的，在否定动结式时、动结式表示未发生的事情以及在假设的情况下，动结式后不能加“了”。如例（17）的“希望子女考上重点高中”，但是还没考上，例（19）的“孩子能学到许多东西”，现在还没学会，所以不能加“了”。例（20）的“没考上（大学）”对整体情况表否定，也不能加“了”。留学生出现这样的偏误的主要原因在于对动结式的句法特征掌握得不好。

除意义实在的动结式外，汉语中还有不少语义虚化的动结式，虽然形式相同，但词义抽象，能产性也较强，这些动结式与汉语中的述补型合成词的区分是一大难点，汉语母语者可以凭靠语感选用正确的合成词或者动结式，而对留学生来说难以区分二者，所以就容易出现“该用VR却用词语”或者“该用词语却用VR”这样的偏误。

（21）*这四个字，我心里想，我以后不会错过这四个字的声调。（应改为“说错”）

（22）*可是我们都有现在的生活，不能回去以前。（应改为“回到”）

（23）*随着世界上各个国家的经济发展，语言变成很重要。（应改为“变得”）

（24）*这确实是充分体现了现代社会的新的文化，扛响了另一个时代的到来。（应改为“预示”）

例（21）和（22）应该使用动结式，留学生却使用了与相应动结式的语义有联系的动词，把“说错声调”说成“错过声调”

调”，“回到从前”说成“回去从前”。而例（23）和（24）需要使用动词，而留学生使用了动结式。

虽然大部分单音节形容词都可置于动词后做结果补语构成动结式，但动结式中的动词 V 和补语 R 不是可任意搭配的，要遵循汉语句法和搭配习惯，动结式的构成对于留学生而言具有难度，所以出现“V 选用不当”和“R 选用不当”类偏误。此外，汉语动结式因其语义的不同，不同类型的宾语需要搭配不同的动结式使用，而留学生对此掌握不到位，也容易在 VR 的选择上出现偏误。

4. 教师教学和教材编排不当的影响

关于动结式是词还是词组，语法届尚有争议，更多的学者倾向于将其看作复杂谓词、构式或者从短语到词的连续体（宋文辉，2015）。在对外汉语教学中，对于动结式词和词组的处理方式对留学生的习得会有较大影响，由于教材关于动结式的编排不当或者教师的教学处理和纠错反馈不当，讲解多而学生操练少等情况，对留学生的动结式习得也会产生负面影响从而产生许多偏误。在教授汉语动结式时，现有的对外汉语教材均未将动结式作为一个单独的语法结构进行教学，而仅是教学动结式的 R 部分，向学生灌输汉语中“结果补语”的概念，在说明其形式为“V.+V./Adj”后，便选择一些常用的动结式让学生进行机械练习，缺乏汉语动结式与汉语普通动词的对比，更缺少其他语言中相应形式的对比，所以留学生难以真正掌握。

现有的对外汉语教材对汉语动结式的编排也只有对“结果补语”的解释，教材简单指出“结果补语表示动作的完成或结果”。然后列举一些简单的结果补语，并未深入分析动结式中 V 和 R

的关系、什么样的词可以出现在 V 和 R 的位置，对结果补语所在结构的界定和使用规则并未详细介绍。抽象的语法解释让留学生难以了解学会动结式的语义和语用，所以容易出现“V 选用不当、R 选用不当”等偏误。

留学生习得汉语动结式的建议

1. 教师的教学方法

对外汉语教师在汉语二语习得中发挥着十分重要的作用，尤其是在语法教学中，教师要能够完全主导整个课堂，让学生可以掌握好要学习的语言项目。汉语动结式作为一个重要且难度较高的语法点，需要教师采用灵活的教学方法，使学生可以更快更好地学会汉语动结式。

1.1 注重母语差异，针对性教学

根据各国留学生的偏误情况我们可知，同一母语背景的留学生常会出现同类型的偏误，母语负迁移对留学生习得汉语动结式有很大的影响，所以汉语教师要重视语言间的差异，在对语言进行分析和对比的基础上向留学生讲解语法点，这既可以利用好留学生母语与汉语相同的地方形成正迁移，又可以强调汉语不同于留学生母语的地方弱化母语负迁移的影响。

1.2 教学顺序循序渐进

在教学过程中，教师要循序渐进，由易到难，进行引导式教学。讲清楚汉语动结式的基本概念和构造后，再多给出例句和多样化的练习让学生进行操练。比如可先从学生最容易理解的动结式入手，逐渐展开讲解较难的动结式，“听懂、写完、写好、读

错”等是课堂用语中常出现的，老师在课堂上经常会说“大家听懂了吗？、作业写完了没有？、写好了吗？”，以这些学生课堂上常接触的动结式开始，引出动结式这一结构，学生会因为熟悉而不会产生畏难情绪。教师在教学中先教出现频率高的简单动结式，再教授语义复杂的虚化动结式，虚化程度高的动结式可直接当作词语进行教学，这样就大大降低了动结式的学习难度。

1.3 情景化教学

语言环境是客观存在的影响二语习得的重要外部条件，要培养留学生利用汉语进行交际的能力，就离不开让学生拥有在真实的语境中进行交际练习的机会。在短暂的课堂教学过程中，更应该加入交际性的活动，为学生创设一个良好的语言环境，利用语境进行教学，能让学生对语言项目掌握得更加深刻。

在进行动结式的教学时，教师可以创设一些真实的情景，引导学生根据情景使用相应的动结式。比如利用图片来展示一些事物的变化，让学生根据图片先说出两个简单的句子，再引导学生把两个简单的句子合为用动结式的单句，这样学生不仅可以感受到动结式表示的结果义，还可以让学生主动使用动结式。例：

第一张图：小明在吃面包。

第二张图：面包没了。

引导学生说出：小明吃完了面包。

第一张图：弟弟去拿花瓶。

第二张图：花瓶碎了。

引导学生说出：弟弟打碎了花瓶。

1.4 教学方法灵活多样

同一个知识点，教师采用有趣的、新颖的教学方法更有利于学生对该知识点的掌握。汉语动结式是有短语到词之间的一个连续体，形式上与一般的汉语词汇相同，结构上与汉语中的述补式合成词相同，但能产性高，不同的动词和形容词可以互相组合构成动结式，使用范围广。如果在教学中仅仅告诉学生“动结式”的概念和表示的语义，而不对其具体特征和使用情景进行有策略的讲解的话，留学生就难以学会并使用汉语动结式。教学方法在教学过程中至关重要，在汉语动结式的教学中，教师可采用语言对比分析、词汇化教学、操练性教学等多种方法相结合，灵活性教学。

2. 教材的编排

教材是教师教学和学生学习的材料，同时也是练习教师和学生纽带，还是课堂教学和教学测试的重要依据，所以教材对课堂中的二语习得来说至关重要。刘珣（2000）更是直言教材体现了语言教学“教什么”和“怎么教”这两个根本问题，教材的内容和编排方式无一不在体现编者的教学方法，一本好的教材应同时具备针对性、实用性、科学性、趣味性和系统性。

2.1 编排内容要全面

汉语动结式本体就是一个复杂的结构，内部语义关系也十分复杂，现有的汉语教材只讲授“结果补语”这一语法点，并未对动结式进行具体的介绍，在学习了动结式常出现的把字句、被字句及重动句后，也未对动结式与这些句式之间的关系进行一个系统性的梳理。这可以理解是为了语法教学的统一和术语的简化，不在对外汉语教材中引入“动结式”这一术语，而是使用“结果补

语”，但是现有教材在结果补语的内容讲解上应添加上这一整个结构的构成形式，并简要告诉学生 V 一般由动词充当，少部分可由形容词充当，R 多由形容词充当，但也可由部分动词充当，基本所有的单音节形容词都可以出现在 R 的位置上，具体出现什么样的词由语义决定。现有的教材都未编排 VR 的构成机制，其实一开始就向学生讲清楚动结式的组成形式，有利于加深留学生对动结式的整体感知印象。

此外，教材中应对动结式与汉语中其他补语（尤其是可能补语和程度补语）进行辨析，还有动结式和汉语中表动作结果的复合词的辨析。留学生常混淆结果补语的否定式和可能补语，也对“饿死、冷死”这类既可以表结果又可以表程度的结构感到疑惑，还常难以区分动结式和普通动词，所以教材有必要添加相应内容，解决这些学生学习时常遇到的困难。

汉语动结式不应是一个一劳永逸就完成教学的语法结构，而是与其他语言项目联系在一起的，所以在学习了相关的如“把”字句等句型时，应及时地对动结式进行系统性的归纳和整理。

2.2 编排顺序要恰当

教学大纲是教材编写的依据，教材对语法点的编排也应该符合教学大纲的依据，从易到难。所以汉语动结式的编排顺序也应该要与教学大纲的顺序一致。笔者考察了汉语中常出现在 VR 中 R 的词，发现他们基本都属于甲级词和乙级词，且以甲级词居多，具体如下：

甲级词：成 穿 到 成 倒 掉 动 够 惯 好 坏 满 偏
平 破 死 中 住 走 完 干净 清楚

乙级词：败 定 伤 胜 透 醒

教材中动结式的词汇出现顺序可大概按照甲级词、乙级词的顺序出现。

笔者也考察《汉语水平等级标准与语法等级大纲》中的动结式分级情况，具体如下：

甲级：听懂 拿走 卖掉 送给 握住 收拾好 写清楚 洗干净

乙级：V 光、V 着

丙级：穿透 饿死 长高 变胖等

所以教材动结式应该先讲解甲级和乙级类，最后讲解丙级类，也即应该先讲 R 的语义能从 V 自然推导出来或者与 R 紧密相关的 VR，再来讲解 V 和 R 本身语义联系并不紧密的动结式，这样循序渐进利于留学生学习。

2.3 课后习题要丰富多样

课后练习也是教材编写中非常重要的一部分，合理恰当的练习是学生课后对课堂所学内容进行巩固和复习的最佳方式，从而帮助学生掌握该语法点。练习方式要避免重复单调，形式要多样，练习的内容要涵盖课堂所学内容，但不能超出课堂所学。《汉语教程》（第三版）和《发展汉语》（第 2 版）在课后练习这方面都做得比较好，以《汉语教程》为例，该教材涉及到结果补语的课后习题有“替换、选词填空、用结果补语填空、改错句”等形式，还有一个以“找东西”为情景的交际会话练习。

这些练习中出现的动结式也都在本课的语法点讲解例句中出现过，这就降低了学生练习的难度，提高了学生完成练习的积极性，同时丰富的形式也不会让学生觉得枯燥无聊，还有交际会话练习可以让学生自主利用学习过的动结式进行交际性练习。无论是课堂上的操练还是课后的练习，都要尽量避免单一的形式，注重操练活动的交际性与趣味性，练习的质量对课堂的教学效果有直接的影响，要重视练习在二语习得中的作用。

第五章

论文总结与相关问题讨论

在汉语中，动结式形式稳定，动词与动词、动词与形容词等直接组合，但其选词组合十分灵活，又常出现在把字句、被字句、重动句等。本章节的内容包括论文总结、相关问题讨论、参考本论文研究成果的建议以及继续研究的建议四个部分。首先笔者主要对本文中取得的相关成果进行总结，其次提出应用本论文的建议，最后还需要反思研究中存在的问题和不足，为感兴趣的研究者继续研究提供思路 and 方向。

论文总结

本论文以《东南亚国家学生学习汉语动结式语法的偏误分析》为题目，以泰国、老挝和越南三个东南亚国家的汉语学习者研究对象，研究目的是从 HSK 动态作文语料库中分析比较东南亚国家留学生在学习汉语动结式的偏误情况，分析东南亚国家留学生在汉语动结式的表达上存在偏误的原因，针对东南亚国家留学生汉语动结式教学提出建议。通过偏误分析法进行数据统计分析，研究结果如下：

通过从 HSK 动态作文语料库中考察东南亚国家汉语留学生在汉语动结式的偏误情况，把搜集到的偏误语料分为“不该用 VR 而用、该用 VR 而不用、选词不当、助词多余、成分残缺、否定不当和语序混乱”这七大类，前四类再具体细分小类。统计偏误数据发现

泰国、越南、老挝留学生习得汉语动结式时最常发生三类偏误：

“不该用 VR 而用”、“该用 VR 而不用”以及“选词不当”，尤其是“不该用 VR 而用”这一偏误类型在泰国留学生的偏误中占比高达 32.2%，其次是母语为越南和老挝的留学生，占比分别为 31.7% 和 28.9%。

泰国背景留学生最易出现的两类偏误是“不该用 VR 而用”和“选词不当”，分别占比 32.2% 和 31.1%；出现最少的偏误类型是“成分残缺”、“语序混乱”和“否定不当”，均占比 4.4%。

越南背景留学生最易出现的两类偏误是“不该用 VR 而用”和“该用 VR 而不用”，分别占比 31.7% 和 33.3%；出现最少的偏误类型是“成分残缺”和“否定不当”，均占比 1.7%。

老挝背景留学生最易出现的偏误是“不该用 VR 而用”、“该用 VR 而不用”和“选词不当”，而且这三类偏误占比差不多，分别为 28.9%、22.3% 和 23.7%；出现最少的偏误类型是“否定不当”，占比 2.6%。

通过分析东南亚国家汉语留学生在汉语动结式的表达上存在偏误的原因，发现主要原因有以下三点：1. 目的语过度泛化。2. 动结式本身难度的影响。3. 教师教学和教材编排不当的影响。

通过对统计结果的分析，提出几点教学建议：1. 教学顺序循序渐进。2. 情景化教学。3. 教学方法灵活多样。4. 编排顺序要恰当。5. 课后习题要丰富多样。

相关问题讨论

通过对 HSK 动态作文语料库东南亚国家汉语留学生在汉语动结式的偏误情况进行分析比较,笔者发现越南留学生最易出现的偏误是“用 V 代替 VR (R 缺少)”,占比 30%。汪小雪在《越南留学生使用汉语动结式的偏误分析》中通过对调查问卷以及其它偏误语料的整理、统计和分析,将越南留学生使用汉语动结式的偏误归纳为回避性偏误、形成性偏误和混用偏误三类。通过分析发现动结式形成性偏误句最多,共 88 有句,其次是回避,最后是混用。其中,动结式形成性偏误的具体偏误中,缺少结果补语这一种偏误类型占比最多,为 26.1%。通过分析比较研究,这个结论与笔者得出的结果相似。

根据所得出的东南亚国家汉语动结式偏误情况的考察结果,结合前学者关于汉语动结式偏误的相关研究成果分析,笔者总结出了关于汉语动结式的教学建议和意见,包括注重母语差异,针对性教学、教学顺序循序渐进、情景化教学、教学方法灵活多样、编排顺序要恰当、课后习题要丰富多样。意见和建议的提出,旨在让国际中文教师重视汉语动结式的研究与教学,同时也希望能够在汉语动结式教学方面给予国际中文教师学术上的参考。

应用本论文研究成果的建议

本论文的研究对象是泰国、老挝和越南三个东南亚国家的汉语学习者,选取范围也许并不相同,在偏误分类的科学性上会存在

些许不足，因此在研究汉语动结式偏误方面，国际中文教师在教学中建议仅作参考。

其次，本论文仅仅是对 HSK 动态作文语料库中的东南亚国家汉语动结式偏误进行了考察与分析，受个人时间及精力的限制，并未将研究成果实际应用于国际中文教学实践中，因此所给出的教学建议和意见仅仅是原则性的。

继续研究的建议

由于笔者自身能力和研究时间有限，本文的研究对象、研究手段以及考察结果都有待进一步完善与提高。本研究主要针对东南亚地区泰国、老挝和越南三个国家，后续研究可以扩大研究对象的范围。笔者希望通过此次对汉语动结式的考察分析，将研究结果应用到汉语教学的实践中，获得更为科学具体的教学建议及意见。

参考文献

- 郝琳. (2019). 基于汉外对比的对外汉语动结式教学. 广西民族大学学报(哲学社会科学版), 11(7). 110-112.
- 吕淑湘. (1980). 现代汉语八百词. 商务印书馆, 6(7). 45-46
- 鲁健骥. (1984). 中介语理论与外国人学习汉语的语音偏误分析. 中国语文, 6(7) 78-79.
- 鲁健骥. (1994). 外国人学汉语的语法偏误分析. 语言教学与研究, 3(6). 114-115.
- 李大忠. (1996). 外国人学汉语语法偏误分析. 北京语言文化大学出版社, 8(1). 143-145.
- 刘珣. (2000). 对外汉语教育学引论. 北京语言大学出版社, 4(3). 109-110.
- 吕文华. (2002). 对外汉语教材语法项目排序的原则及策略. 世界汉语教学, 6(5). 78-79.
- 陆检明. (2005). 现代汉语语法研究教程. 北京大学出版社, 5(4). 45-47.
- 马希文. (1987). 与动结式有关的句式. 中国语文, 4(7). 67-69.
- 马真、陆俭明. (1997). 形容词作结果补语情况考察(二). 汉语学习, 9(7). 107-109.
- 彭国珍. (2019). 基于语料库的致使义动结式不同句法格式研究. 汉语学习, 4(7). 67-69.

- 施家炜. (1998). 外国留学生 22 类现代汉语句式的习得顺序研究. 世界汉语教学, 6 (7) 78-79.
- 宋文辉. (2004). 再论现代汉语动结式的句法中心. 现代外语, 11 (7). 110-112.
- 施春宏. (2008). 汉语动结式的句法语义研究. 北京语言大学出版社, 6 (4). 107-109.
- 施春宏. (2017). 汉语构式的二语习得研究. 商务印书馆, 5 (9). 147-166.
- 宋文辉. (2019). 语言类型学视野中的汉语致使结构研究. 东方语言学, 6 (5). 78-79.
- 太田辰夫. (1987). 中国语历史语法. 北京大学出版, 3 (7). 123-124.
- 王红旗. (2001). 动结式述补结构在把字句和重动句中的分布. 语文研究, 7 (5). 105-107.
- 王丽娟. (2007). 结果补语的语义指向文教资料. 东方语言学, 4 (3). 109-110.
- 汪小雪. (2012). 越南留学生使用汉语动结式的偏误分析. 硕士论文. 福建师范大学. 福建. 资料引进 <http://www.cnki.net>.
- 王艳. (2017). 东亚语言结果式的类型学研究. 硕士论文. 上海外国语大学. 上海. 资料引进 <http://www.cnki.net>.
- 王琪琪. (2017). 实现义结果补语习得与教学研究. 硕士论文. 辽宁大学. 辽宁. 资料引进 <http://www.cnki.net>.

- 王蕊. 2018. 留学生汉语结果补语“完”和“好”的习得研究. 硕士学位论文. 福建师范大学. 福建. 资料引进 <http://www.cnki.net>.
- 严辰松. (2019). 论汉语带“宾语”自致使动结式. 解放军外国语学院学报, 6(4). 107-109.
- 赵元任. (1979). 汉语口语语法. 北京商务印书馆, 8(4). 65-67.
- 朱德熙. (1982). 语法讲义. 商务印书馆, 11(7). 110-112.
- 赵淑华、刘社会、胡翔. (1995). 北京语言学院现代汉语精读教材主课文句型统计报. 语言教学与研究, 4(3). 109-110.
- 詹卫东. (2013). 复合事件的语义结构与现代汉语述结式的成立条件分析. 对外汉语研究, 7(2). 104-105.

作者简历

姓名 张铭予

出生年月 1999 年 12 月

地址 清莱皇家大学

教育背景

2018 年 9 月-2022 年 7 月 本科 小学教育

西安思源学院